

《天路导向》双语讲义

耶稣受难的真相 THE REAL STORY BEHIND THE PASSION

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends.
亲爱的朋友，你好，
2. Thank you for tuning in.
感谢你的收听。
3. Some of you may have heard of the film, “The Passion of the Christ.”
也许你听说过“耶稣受难记”这部电影。
4. That film caused people to ask questions, such as, “Who is Jesus?”
这部电影引起人们的好奇心，比如说：“耶稣是谁呀？”
5. “Why did He die?”
“祂为什么被处死？”
6. and, “Who killed Him?”
“是谁杀了祂呀？”
7. “Who is responsible for the killing of Jesus?”
“到底谁才是杀死耶稣的元凶呢？”
8. and, “Why did He have to die?”
“为什么耶稣一定要死呢？”
9. and, “Why three-billion people in the world today claim Jesus Christ to be their Savior and Lord?”
“为什么当今世界上约有 30 亿人声称耶稣是他们的救主和生命之主呢？”
10. Historical accounts indicate that there were three human players in Christ’s death.
从历史的角度来说，有三方要对耶稣的死负责。
11. Judas Iscariot, one of Jesus’ own Disciples, delivered Him to the High Priest out of greed;
一方是加略人犹大，他为了贪财把自己的老师出卖给大祭司。
12. and the Chief Priest handed Jesus over to the Roman authority, out of envy of Jesus’ power and popularity;
第二方是大祭司，因为嫉妒耶稣的能力和群众对祂的拥戴，就把耶稣交给了罗马政府；
13. and, then, the Roman authority, led by Pontius Pilate, crucified Jesus out of cowardice and miscarrying of justice.
第三方就是代表罗马当局的彼拉多，他出于懦弱，罔顾公义，硬把耶稣钉死在十字架上。
14. If these three entities are to be blamed, why would not the matter end there?
问题是，如果仅仅这三方是杀死耶稣的罪魁祸首的话，那么，为什么这件事情没有从此划上句号呢？
15. Because there is a whole lot more to Jesus’ crucifixion than these three.
原因是，与耶稣钉死在十字架上有关的，并不只这三方人物。
16. More than Judas’ greed,
那要比犹大的贪婪，
17. or the High Priest’s envy,
比大祭司的嫉妒，
18. or Pontius Pilate’s cowardice.
比彼拉多的胆小怕事更密切相关。
19. To be sure, Jesus was crucified unjustly;
当然，耶稣被钉十字架的确是一件冤案；
20. but He did not die as a martyr.
可是，耶稣并不是一个殉难者。
21. On the contrary,
恰恰相反，
22. Jesus went to the cross voluntarily and, even, deliberately.
耶稣是甘心情愿刻意走上十字架的。
23. From the beginning of His public ministry,
从祂传道的开头，
24. He declared that it was for the cross that He was born.
祂就宣告，祂降世为人就是要上十字架受死。
25. Jesus told His Disciples repeatedly,
耶稣一再对祂的门徒说，

26. "The Good Shepherd lays down His life for His sheep."
“好牧人为羊舍命。”
27. Jesus said, “I lay down My life.
耶稣说：“我将命舍去，
28. Nobody takes it from Me, but I lay it down of My own accord...”
没有人夺我的命去，是我自己舍的。”
29. then, who is ultimately responsible for Jesus’ death?
既然如此，到底谁才应当对耶稣的死负责呢？
30. On a human level, there are people who delivered Him to death;
从人的角度来看，的确是某些人把耶稣置于死地；
31. but, on the divine level,
但是，从神的眼光来看，
32. the Father gave Him up out of love,
却是为了爱的缘故，天父舍弃了耶稣，
33. and God the Son gave Himself up to die for us;
也是为了爱我们，圣子耶稣才把命舍去；
34. so, it is His love which is responsible for Jesus’ death.
由此可见，是神的爱导致耶稣之死。
35. His love hung Him on that cross.
是祂自己的爱，把祂送上了十字架。
36. His love crucified Him.
是神自己的爱，钉死了耶稣基督。
37. Some of you, probably, are asking by now, “But, why?”
也许你会问：“可是，为什么呢？”
38. Could there have been another way?”
除此之外，没有其它办法了吗？”
39. The answer is "no."
答案是“绝对没有。”
40. From the very beginning, when our first parents rebelled against God’s command and wanted to do their own will,
自从我们的始祖犯罪违背了神的命令，随己意而行的那一刻开始，
41. they brought judgment, not only upon themselves, but, also, on the entire human race.
神的审判就不仅临到他们，也临到全人类。
42. They brought condemnation, not just on themselves, but on all of their descendants;
不但他们自己被定罪，他们所有的子孙后代都被定罪；
43. and God’s justice demands that each of us should perfectly keep God’s commandments.
绝对公义的神要求我们每个人都要严格遵守神的律法。
44. If you cannot perfectly keep the commandments, you are guilty of all of them;
如果我们犯了其中任何一条，就是犯了全律法；
45. and, in the courts of Heaven, this guilt of breaking of the commandments is punishable by eternity in torment;
在天国的法庭里，违反律法的刑罚就是永远的煎熬。
46. but who could keep God’s commandments perfectly?
可是，谁能完全遵守神的律法呢？
47. The answer is "no one."
一个也没有。
48. I couldn’t.
我不能。
49. You couldn’t.
你不能。
50. No one could.
没有人能。
51. Now, you see the dilemma here.
在这里，你会发现有一个难题。
52. God’s justice needed to be met.
为了满足神对公义的要求。
53. God’s demand for perfection had to be satisfied;
神需要我们一丝不苟地遵守全律法；
54. and, thus, God’s justice had placed all of humanity in a predicament.
这样，全人类就陷入一个无法满足神公义要求的困境当中。
55. You say, “But that’s not fair,”
也许你会说：“这太不合理了，”
56. and God agreed with you;
不错，神很清楚这一点；
57. and, therefore, God, Himself, had to provide the solution to this dilemma.
所以，为了解决这个难题，神提供了一个可行的办法。

58. God, Himself, provided a way out of this impossibility;
祂要亲自在沙漠中开出江河来；

59. and, right after Adam and Eve were thrown out of the Garden of Eden,
就在亚当、夏娃被赶出伊甸园之后，

60. God's plan for providing a solution to our dilemma began to be unfolded.
神开始向人类展示祂解决这一难题的伟大计划。

61. What was it?
是什么呢？

62. What is God's plan?
神的计划是怎样的呢？

63. That God, Himself, will come from Heaven in human flesh and live a perfect life,
这就是：神自己要道成肉身来到世界成为一个完美的人，

64. to perfectly keep all of God's commandments;
祂将一丝不苟的完全遵守神的律法；

65. then, offer His perfect life as a sacrifice to redeem all who will accept His payment to be for them.
最后，还要用自己的生命作为代价，赎回那些接受祂为个人救主的人。

66. Jesus' coming from Heaven to die was not an afterthought.
因此，耶稣降世为我们死，是早已定好的计画。

67. Jesus' life was not just a story of a perfect man, who lived a perfect life.
耶稣在世上，不仅仅是一个完美的人，度过了完美的一生而已。

68. He is all of that, but more.
不错，祂的确完美无瑕，但不仅仅如此。

69. He is the only One who could pay our eternal-death sentence.
祂是唯一能代替我们接受永远刑罚的那一位。

70. Our sin, with which we are born, is an offense to God.
我们与生俱来就犯罪，得罪了神。

71. Our sin of independence from God is an offense to Him;
我们想脱离神的管辖，结果犯罪得罪了神；

72. and somebody must pay for that offense;
犯了罪，就要承担罪的后果；

73. and God said, "I will do the paying.
神说：“让我来接受刑罚。

74. I will send My Son to do the paying;"
我要差遣我的儿子来偿还罪债。”

75. and, so, God the Father, and God the Son, and God the Holy Spirit, who co-existed forever as one God made the decision
因此，圣父、圣子、圣灵三位一体的永活神做出这一重大决定。

76. that the Son will be born in human flesh;
就是：圣子将要降世为人；

77. that the Son will pay;
圣子要来偿还罪债；

78. that the Son will hang on the cross;
圣子要被钉死在十字架上；

79. that the Son, for a brief moment, will become separated from the Father,
在十字架上，圣子要暂时与圣父分离，

80. because the Son has to carry the sin of the world upon His body;
因为圣子要把全人类的罪都担在自己身上；

81. and, because the Father could not look upon the Son while He was carrying the sin of the world on His holy body on the cross;
圣子在十字架上担当了所有的罪孽，什至连圣父都掩面不看祂；

82. and, thus, the Father and the Son were separated for that brief moment.
因此，圣父与圣子在那一刻必须分离。

83. My listening friend, this is very important.
我亲爱的朋友，千万不要忽视这这一点。

84. The cross was far more than the physical pain.
十字架的意义，远远不只是承受肉身之苦。

85. The greatest sacrifice of all was that brief moment of separation between the Father and the Son;
耶稣所付出的最大牺牲乃是，祂和圣父之间的隔离；

86. but some of you, my listening friends, you may be still asking,
亲爱的朋友，也许你还要问：

87. "You mean to say that Jesus' crucifixion and resurrection were God's plan all along?"
“你的意思是说，耶稣的死和复活，从始至终都是神计划好的喽？”

88. That's exactly right,
答对了，

89. from the very beginning.
这是神从起初就做出的周详计划。
90. Let me present you with the evidence.
让我为你指出一些证据。
91. When Adam and Eve defied God's authority and were thrown out of the Garden,
当亚当夏娃违抗神的命令被赶出伊甸园之后，
92. we hear God's first announcement of the coming of Christ,
我们就听到神首次宣告说，耶稣基督将要降世为人，
93. thousands of years before Jesus was born.
那是在耶稣降生几千年以前的事。
94. In the first Book of the Bible, in the Book of Genesis, Chapter 3, verse 15, God said that,
在圣经的第一卷书，创世记 3 章 15 节，神说：
95. that it is Christ, the Seed of the woman, who will crush the serpent's head, which is Satan.
女人的后代，就是基督，将要打碎撒但的头。
96. In Genesis 18:18,
在创世记 18：18，
97. God said that Jesus will be from the seed of Abraham.
神就预言，将来万国都必因亚伯拉罕的后裔耶稣蒙福。
98. In Genesis 49 and verse 10,
在创世记 49 章 10 节，
99. God said that the Messiah will be from the tribe of Judah.
神也预言说，弥赛亚要从犹大支派出来。

SECTION B

乙部

1. In Psalm 89, verses 35 and 36,
在诗篇 89 篇 35 到 36 节，
2. God said that Jesus will be the descendant of David.
神说，耶稣将要成为大卫的子孙。
3. In the Book of Isaiah, Chapter 7, verse 14,
在以赛亚书 7 章 14 节，
4. God said that Jesus will be born of a virgin.
神说，耶稣要藉童贞女而生。
5. In the Book of Micah, Chapter 5, verse 2,
在弥迦书 5 章 2 节，
6. God said that Jesus will be born in Bethlehem.
神说，耶稣要降生在伯利恒。
7. In Hosea 11 and 1,
在何西阿书 11 章 1 节，
8. God said that Jesus will go to Egypt as a child and, then, come out of Egypt.
神说，孩童耶稣将要下到埃及，在那里住一段时间再出来。
9. In Isaiah 40 and verse 3,
在以赛亚书 40 章 3 节，
10. God said that Jesus will have a forerunner, John the Baptist.
神说，将来施洗约翰要为耶稣作开路先锋。
11. In Isaiah, Chapter 9, verses 1 and 2,
在以赛亚书 9 章 1 到 2 节这里，
12. God said that He will begin His ministry in Galilee.
神说，耶稣的传道生涯要从加利利开始。
13. In Jeremiah, God said that Jesus would bring salvation to both Jews and Gentiles.
在耶利米书，神说，耶稣将要为犹太人和外邦人成全救恩。
14. In Isaiah 11:2,
在以赛亚书 11 章 2 节，
15. God said that His Holy Spirit will rest upon Jesus.
神说，耶和华的灵必住在耶稣的身上。
16. In Psalm 40, verses 7 and 9,
在诗篇 40 篇 7 到 9 节，
17. God said that Jesus will proclaim the Good News of salvation.
神说，耶稣要来宣讲公义的佳音。
18. In Isaiah 35: 5 and 6,
在以赛亚书 35 章 5 到 6 节，
19. God said that Jesus will perform miracles;
神说，耶稣要施行神迹奇事；
20. and, in Isaiah 53:4 and 5,
在以赛亚书 53 章 4 到 5 节，
21. it predicts the cross with precision when it says, "Surely He has borne our grief, sickness and weakness and distress,
圣经精确地预言说，“祂诚然担当我们的忧患，疾病和软弱，

22. and carried our sorrow and pain and punishment.
背负我们的愁苦、疼痛和刑罚。
23. He was wounded for our transgressions.
祂为我们的过犯受害，
24. He was bruised for our guilt and iniquities,
为我们的罪孽压伤，
25. and, by His stripes that wounded Him, we are made whole.”
正因祂所受的刑罚和鞭伤，我们才得到了医治和平安。”
26. Now, my friend, I have a lot more of these prophecies of the coming of Jesus Christ to die on the cross of Calvary;
亲爱的朋友，有关耶稣从降生一直到死在十字架上的预言，在圣经里比比皆是；
27. and these prophecies came hundreds and thousands of years before Jesus was born or died on the cross.
这些预言早在耶稣降生受死的千百年以前都预告了。
28. Why did God foretell of His coming with such details?
神为什么要这么详细地预告耶稣的降世呢？
29. So that no one could miss it.
就是不希望我们错过了。
30. My listening friend, you may have missed it so far;
亲爱的朋友，也许你从来都没有听过福音；
31. and many more are still missing it today.
到目前为止，还有很多人都未曾听过。
32. It is my prayer that you don't miss it today.
我盼望你今天不要再和救恩擦肩而过。
33. Don't miss the facts that God told us that He was coming to earth thousands of years before He came.
不要忽略这个事实，那就是，在耶稣降生以前的几千年，祂一直在预告自己的来临。
34. He told us how He was coming.
他预报自己将要怎样降临。
35. He told us how He was to die.
祂预先告诉我们自己将要怎样死。
36. He told us how He would be resurrected.
祂预告自己将要怎样复活。
37. His arms that were stretched on the cross are stretched open right now for you to come to Him.
祂在十字架上张开的双臂，今天依然向你伸开，要欢迎你投进祂的怀抱。
38. You can come to Him and acknowledge that His payment on the cross was for you;
今天就来到祂面前，承认并接受，主在十字架上是为你偿还罪债的；
39. and the most incredible thing about God is this:
更奇妙的是：
40. the very moment that you come to Him and ask for His forgiveness, you can be assured that your sins are forgiven;
就在你来到祂面前祈求祂饶恕之恩的那一刻起，你的罪就得到了完全的赦免。
41. and your guilt will be lifted up;
你一切的罪过都要被挪去；
42. and your anxiety and fear will be no more;
你不再恐惧战兢；
43. and that joy and peace become yours;
你将拥有喜乐平安；
44. and, above all, you'll be assured of eternity in Heaven.
更可贵的是，你将得到进入永生的确据。
45. Hundreds and thousands of years before Christ hung on the cross, God had been saying to humanity,
在主上十字架的千百年以前，神就一直对我们说：
46. “I am sending my Messiah,
“我要差遣弥赛亚到你们中间来，
47. and He will die on the cross.”
祂要死在十字架上。”
48. This is why we see that Jesus was fully God and fully man.
因此，耶稣既是完全的神，也是完全的人。
49. Thousands of years before God was born in human flesh, God told us through His Prophets
在耶稣道成肉身的千百年以前，神就藉著祂的众先知预言说：
50. that Jesus would be forsaken by His Disciples -
耶稣将要被自己的门徒抛弃-
51. that's in Zechariah 13:7;
是记在撒迦利亚书 13 章 7 节；

52. that Jesus would be spat upon and His back would be whipped --
人要吐唾沫在耶稣脸上，并要鞭打祂，
53. that's in Isaiah 50, in verse 6;
记在以赛亚书 50 章第 6 节；
54. That Jesus' hands and feet would be pierced --
耶稣的手和脚将要被扎--
55. that's in Psalm 22, verse 16;
出处是诗篇 22 篇 16 节；
56. That Jesus would be forsaken by God the Father, when He carried the sins of the world upon His holy body,
祂至当耶稣在十字架上承担全世界所有人罪恶的时候，祂自己将要被父神离弃，
57. and that's in Psalm 22, verse 1;
这在诗篇 22 篇 1 节早就预言了；
58. that Jesus would agonize with thirst --
耶稣将要经历乾渴之苦--
59. that's in Psalm 22, verse 15;
是在诗篇 22 篇 15 节预言的；
60. that Jesus would be buried in a rich man's tomb --
耶稣将要葬在财主的坟墓里--
61. that's in Isaiah 53 and verse 9;
出处是以赛亚书 53 章 9 节；
62. that Jesus would die voluntarily as a substitute for all who would accept His payment,
耶稣是甘心情愿的为我们代罪，使凡信靠祂的人都被称义，
63. that's in Isaiah 53:12;
这是记在以赛亚书 53 章 12 节；
64. and He told us of His very own bodily, physical resurrection out of the grave.
神预言说，阴间不能辖制祂，祂的身体要复活。
65. That was predicted hundreds of years before He died on the cross.
这些预言都记载在主被钉十字架前的好几百年。
66. In Isaiah 26:19 and Hosea 13:14, you read of the resurrection prophecies;
在以赛亚书 26 章 19 节和何西阿书 13 章 14 节，我们都可以读到有关复活的预言；
67. and, so, my listening friend, don't miss it.
因此，我亲爱的朋友，千万别再错过福音了。

68. Don't miss the plan of God for you.
不要忽略了神为你预备的计划。
69. Don't miss the desire of God to forgive you.
不要轻忽神乐意饶恕你的恩典。
70. and, so, the question is this:
我的问题是：
71. are you willing to accept His gift of forgiveness,
你是否愿意接受神对你的饶恕之恩呢？
72. You know, and I know, that without Christ, your conscience condemns you.
你我都知道，若是没有耶稣基督，我们的良心就会控告我们。
73. Your heart is burdened with guilt.
你一辈子都要背负沉重的罪疚。
74. Without Christ, your life is in turmoil and you have no peace;
若是没有耶稣基督，你的人生将充满困苦，没有平安；
75. but God provided a Way of escape.
然而，神已经为你预备了永远的救法。
76. God provided a Way for you to be set free,
神已经给你指出一条自由之路，
77. both here and now, and forever;
让你今生、永恒都能享有自由；
78. so, my plea with you is this:
所以，我请求你：
79. for your sake and the sake of your loved ones,
为了你自己和你所爱的人，
80. say "yes" to Jesus.
现在就对主耶稣说：“主啊，我愿意。
81. "You have died to set me free.
你为我死，释放我得到自由。
82. I repent of my sins.
我向你承认所犯的罪。
83. I thank You for Your payment for my sins.
我感谢你为我偿还罪的代价。
84. I receive that payment as my own."
我愿接受你为我个人的救主。”
85. Until next time, I wish you God's richest blessing.
好，我们下次再见，愿神大大地赐福给你。